

Предисловие

Эта книга является продолжением исследования, которое было предпринято при подготовке второго издания Изборника 1076 г. (далее И76) сотрудниками ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН под руководством А. М. Молдована [И76-2009]¹. Работа над изданием велась по следам сделанных в последние десятилетия текстологических открытий, в свете которых И76, прежде занимавший изолированное место в истории древнерусской письменности, оказался одним из образцов рукописной традиции, возникшей на 100–150 лет раньше в южнославянской книжной среде и не прекращавшейся вплоть до XVII в. Архетип сборника, давшего начало этой традиции, вошел в научный обиход под названием Княжьего изборника (далее КИ; о происхождении и значении названия см. Введение, с. 45; 48–49), и это понятие стало центральным при обсуждении всех вопросов, касающихся истории текста И76.

Книга состоит из двух частей — текстологической и лингвистической. Текстологическая часть включает материал, представленный в [И76-2009], дополненный значительным объемом новых данных. Необходимо объяснить, почему нельзя было ограничиться одними дополнениями к недавно вышедшей работе. В [И76-2009], используя фундаментальные исследования крупнейшего знатока И76 и первооткрывателя традиции КИ — У. Федера, а также работы Д. М. Буланина, Т. Н. Копреевой и других исследователей, посвященные отдельным аспектам текстологии данного памятника, мы сопоставили текст И76 с 13 родственными сборниками и со славянскими источниками их общего архетипа и провели анализ их текстологических отношений. После выхода издания в свет был обнаружен новый текстологический материал — рукописи круга КИ, славянские источники и греческие оригиналы отдельных фрагментов текста. Этот материал не просто внес новые подробности в наше представление об истории текста И76, но сместил в нем некоторые акценты, так что оказалось необходимым заново провести текстологическое исследование, начиная от сопоставления всех списков между собой и с источниками КИ и кончая выстраиванием на основе полученных данных текстологической стеммы. Итоговые результаты в целом не противоречат картине, представленной в [И76-2009], но добавляют к ней много нового.

После того как текстология И76 и близких ему сборников была прояснена настолько, насколько позволял наличный материал, можно было перейти

¹ Рецензии: [Veder 2010; Буланин 2012; Bláhová 2013].

к лингвистическому исследованию. Предполагалось, что оно будет ограничено анализом лексических вариантов в рукописях круга КИ, поскольку именно лексика считается наиболее устойчивой и потому показательной составляющей языковой редакции. Здесь были поставлены две основные задачи: а) выявление лексических инноваций, внесенных в текст на разных этапах его развития; б) анализ выявленных инноваций и определение языковых предпочтений (и, если возможно, языковой принадлежности) редакторов, работавших с текстом на каждом этапе.

Выявление языковых инноваций в реконструируемых гипархетипах осложняется тем, что входящие в сборник тексты исходно принадлежали разным языковым традициям, поэтому одни и те же языковые элементы, встречающиеся в разных местах И76 и родственных рукописей, могут в одних случаях восходить к исходному тексту, а в других — быть привнесенными в текст в ходе его эволюции. Кроме того, совпадение вторичных языковых черт в родственных, но не близких рукописях могло происходить и вне зависимости от текстологических связей. Поэтому для получения более надежных результатов при анализе языковых расхождений в сопоставляемых сборниках был применен системный подход, по возможности учитывающий а) функционирование варьирующих элементов в тексте-источнике и б) наличие надежно установленных замен одного из этих элементов другим на разных этапах эволюции текста сборника, вплоть до отдельных списков. Так, в И76 на л. 77 об. 13 читается слово **мольба** в нетипичном значении ‘молитва’, а в параллельном месте родственного списка Мел. 119 имеется вариантное чтение **молитва**. Поскольку Мел. 119 восходит к более ранней стадии эволюции текста, можно было бы предположить, что его чтение первично. Однако в тексте, где встретилось данное расхождение — «Наказании Исихия» — есть другие примеры употребления лексемы **мольба** в значении ‘молитва’, и вместе с тем в самом И76 случаев замены **молитва** на **мольба** не встретилось. Следовательно, в данном случае первичным следует считать вариант И76. Другой пример: в И76 на л. 49 (строка 11) читается **дѣла**, — вторичный вариант вместо исконного **ради**, читающегося в традиционной редакции Стословца. Чтение восходящего к КИ списка МДА 162 совпадает с И76. Однако из этого совпадения нельзя сделать вывода, что замена **ради** → **дѣла** относится к общему протографу И76 и МДА 162, так как эта замена не фиксируется на уровне данного протографа в других местах текста и, напротив, многократно представлена в слоях индивидуальных инноваций обеих рукописей.

Особую проблему представляет определение языковой принадлежности лексических инноваций. В литературе об И76 существует два противоположных мнения на этот счет. Одно из них, давнее и традиционное, состоит в том, что, по сравнению с южнославянскими оригиналами его составных частей, язык И76 сильно русифицирован, причем, в отличие от других рукописей XI в. (например Изборника 1073 г.), не только на уровне фонетико-орфографической и морфологической систем, но и в области лексики

[Ševčenko 1966: 737; Мещерский 1977: 92 и др.]. Этот взгляд восходит к тому этапу в изучении И76, когда между И76 и его славянскими источниками еще не было обнаружено промежуточных звеньев: сталкиваясь с разрывом между исходными версиями и их отражением в И76, исследователи относили лексические инновации последнего на счет древнерусского редактора. В результате выходило, что фиксация в И76 лексических инноваций, которые сами по себе в языковом отношении не показательны, дает основание рассматривать их как восточнославянизмы (см., например, перечень таких лексем в статье [Нимчук 1985]). Но с открытием текстологической традиции, заполнившей разрыв между И76 и древнеболгарскими источниками вошедших в него текстов, стало ясно, что лексические особенности И76 нельзя автоматически, полным списком приписывать древнерусским редакторам. У. Федер, первооткрыватель традиции КИ, занял полемически резкую позицию на этот счет: по его мнению, И76 является копией древнеболгарского антиграфа, в котором не было «ни одного русского слова» [Veder 1980: 436]. Это мнение основано на историко-культурных соображениях, которые Федер считает самодостаточными, не нуждающимися в подкреплении лингвистическими аргументами, — наоборот, он интерпретирует языковые факты исходя из экстралингвистической атрибуции текста. С его точки зрения, вся история текста И76 протекала в Древней Болгарии, следовательно, присутствие в нем общепризнанных русизмов, таких как **медъ** в значении ‘алкогольный напиток’ и **ларь**, означает только то, что, вопреки лексикографическим стереотипам, эти лексемы были в ходу у древних болгар [Veder 2008, 1: 11; 2005: 182, 184].

Надо сказать, что в начале нашего исследования мнение У. Федера не казалось нам безосновательным. Как показал стратиграфический анализ текста И76, основанный на сопоставлении с новыми источниками, лексические инновации в нем исчисляются десятками, но бóльшая их часть — это нейтральная церковнославянская лексика, при единичных вкраплениях лексем, считающихся в литературе русизмами. Кроме того, эти лексемы проникали в текст постепенно, на разных этапах эволюции текста. Эти обстоятельства, как казалось, ставят под сомнение языковую принадлежность данных лексем, и для ее прояснения в каждом отдельном случае требуется дополнительное исследование. Соответственно, была предпринята попытка найти лингвистическое подтверждение идее Федера о болгарском антиграфе И76. Все представленные в И76 лексические инновации были рассмотрены с точки зрения возможности их южнославянского происхождения. Одной из спорных лексем — слову **медъ** в значении ‘алкогольный напиток’ — было посвящено отдельное исследование [Мушинская 2010б], в котором предпринята попытка обнаружить следы присутствия этой лексемы в южнославянском материале. Это не дало определенных результатов, хотя и позволило поставить под сомнение представление об исключительной принадлежности лексемы **медъ** в указанном значении восточнославянскому узусу. С другими лексическими инновациями дело обстояло не лучше. В конце концов стало очевидно, что для решения вопроса

о локализации редакций нашего памятника лексический критерий сам по себе «не работает».

Неожиданным образом ситуация прояснилась благодаря сопоставлению рукописей круга КИ на фонетико-орфографическом уровне. Фонетико-орфографические особенности рукописной традиции обычно не учитываются при реконструкции истории текста: считается, что они не показательны, так как фонетика, орфография и морфология в большей степени изменчивы и подчинены местной норме, чем лексика и синтаксис, которые способны сохраняться на протяжении многих поколений трансмиссии. Иначе говоря, если в двух древнерусских списках одного текста имеются совпадения на этих уровнях, то это не значит, что совпадающие особенности восходят к протографу, поскольку они могли появиться в списках независимо. Но, как показывает опыт фонетико-орфографического исследования рукописей КИ, это не совсем так. Были выбраны несколько признаков, по которым в древнерусских рукописях круга КИ представлено варьирование между южно- и восточнославянской нормами, причем южнославянская превалирует, а восточнославянская встречается спорадически: *-щ-/-ч-* на месте **tj*, неполногласие/полногласие и др. Расчет делался на то, что в случаях совпадения в параллельных местах рукописей редких русизмов их с достаточной долей уверенности можно возводить к общему протографу. Сравнение рукописей по выбранным признакам позволило реконструировать русизмы на уровне двух младших гипархетипов КИ (причем во втором из них — больше), с меньшей надежностью — на уровне предыдущего. Этот результат демонстрирует продуктивность сравнительно-орфографического анализа при реконструкции истории текста. В нашем случае орфографический критерий не просто дополняет лексический, но имеет явные преимущества перед ним: во-первых, с помощью орфографического анализа было выявлено больше фактов проникновения в текст восточнославянских элементов, во-вторых, эти факты более надежны, чем лексические (языковая принадлежность которых остается под сомнением); наконец, их доля возрастает от старших гипархетипов к младшим, что свидетельствует о непрерывном развитии текста в восточнославянской среде и чего мы не наблюдаем в картине распределения по гипархетипам лексических инноваций.

Возвращаясь к лексике, заметим, что в ходе исследования языковой правки в КИ первоначально занимавший нас вопрос о языковой принадлежности работавших с текстом книжников отодвинулся на второй план, уступив место другим проблемам. Одна из них связана с понятием книжной нормы. КИ состоит из разнородных по происхождению текстов, представляющих широкий диапазон разновидностей книжного языка, сложившихся к XI в. Правка на разных этапах эволюции КИ дает представление об отношении книжников к лексической вариативности, с которой они сталкивались в соседних текстах. В одних случаях они меняют текст, исходя из уже сформированных у них представлений о правильном словоупотреблении, в других явно стремятся гармо-

низировать лексику, заменяя те или иные слова синонимами, встретившимися в тексте ранее, иногда колеблется в выборе вариантов, производя замены противоположной направленности. Таким образом, регистрируя лексические замены в разных слоях правки КИ и выясняя обстоятельства их появления, мы можем наблюдать живой процесс языковой интеграции в условиях сосуществования разных норм литературного языка.

Другой аспект наблюдений над лексикой КИ, имеющий скорее методологическое значение, обусловлен спецификой этого памятника как сборника смешанного состава с открытой текстологической традицией. Как показывает опыт анализа лексических инноваций в КИ, для того чтобы адекватно оценить этот материал, нельзя ограничиться разбором вопросов о языковых стратегиях редакторов КИ, — нужно постоянно иметь в виду, что лексические изменения в КИ очень часто связаны со смысловой правкой, а также с функциональной и прагматической переориентацией включенных в сборник текстов. Было бы ошибкой анализировать правку в КИ способами, которые обычно используются при исследовании языковой редакции цельных текстов — например, преславских редакций кирилло-мефодиевских переводов. Редактура в КИ отличается от них в нескольких аспектах: отрывом от греческого оригинала переводов (ни на одном этапе не обнаружено следов сверки с греческим текстом); неравномерным, иногда довольно вольным отношением к текстам; переосмыслением отдельных выражений и фраз во фрагментах, изъятых из первоначального контекста и перетасованных между собой. Многие лексические замены в КИ, в сущности, не относятся к явлениям языковой правки. Например, **вино** и **цѣсарь** — это привычные лексемы для всякого книжника, знакомого с византийскими или библейскими текстами, и ни языковых, ни стилистических причин устранять их не было. Редакторы КИ заменяли эти слова на **медъ** и **къназь** с целью приблизить текст к своей аудитории. Это явление того же рода, что замена глаголов в 3-м лице изъявительного наклонения императивными формами 2-го лица или переадресация мирянам «Слова о подвижничестве» Василия Великого, обращенного к монахам. Некоторые лексические замены, которые могли бы быть синонимическими при языковой или при стилистической правке, в нашем тексте являются смысловыми, например **игоуменьъ** → **старѣншини** (112об.3), **милостьъ** → **милостыни** (165об.12). Иногда трудно решить, к какой категории — смысловой, стилистической, языковой — относится изменение. Например, остается неясным, какой смысл вкладывал редактор в эпитеты **хѹпавъ** и **владивъ**, использованные им вместо **грѣдъ** и **блѣднъ** (84 об. 4–5), и является ли синонимической замена **вѣрънъ** → **истиннъ** (32.3) во фразе, утратившей в новом окружении первоначальный смысл.

О связи лексических инноваций И76 с изменением условий, в которых оказались включенные в него тексты, писали многие исследователи. В работах последних лет [Молдован 1997; 2003; Пентковская 2009] подчеркивалось решающее значение функционального и прагматического факторов.

И76 сравнивался с Прологом, при составлении которого на Руси текстуальная переработка сопровождалась существенной языковой правкой [Прокопенко 2006; 2009]. А. М. Молдован отмечал в связи с этим, что «лексический узус, характерный для той или иной местности, проявлялся не при копировании, а при создании новых произведений (в том числе новых редакций, которые в строгом смысле слова нужно тоже считать самостоятельными произведениями)» [Молдован 2003: 398], и подчеркивал, что функциональная специфика подобных текстов заставляет рассматривать их отдельно от основной массы памятников южнославянского происхождения, сохранявших свою целостность и жанровые характеристики при рецепции на Руси: «Материал Изборника не подтверждает версию о существовании в Древней Руси практики сугубо языковой адаптации (вне текстуальной переделки) южнославянских переводов» [Молдован 1997: 68]. С этим выводом нельзя не согласиться, учитывая полученные нами данные о текстологии И76; но нужно добавить, что текст сборника редактировался поэтапно, при этом смысловые изменения не обязательно сопровождалась языковой редактурой, и наоборот, редакторы могли вносить в текст точечные языковые исправления, не меняя его структуры и содержания (ср., например, анализ эволюции «Слова о милостивом Созомене» в КИ).

Итоги проведенной работы вкратце сводятся к следующему.

С момента возникновения КИ до создания рукописи И76 текст сборника переписывался не менее пяти раз, при этом он четырежды подвергся целенаправленной редактуре. Вопрос о месте создания КИ в настоящее время решить трудно, однако кажется маловероятным, чтобы в Киевской Руси в это время (до середины XI в.) могли уже сложиться необходимые для составления такого сборника условия, предполагающие высокий уровень книжной культуры и наличие богатых библиотек. Вескими аргументами против киевского происхождения КИ служат его рукописная традиция (основными свидетелями старшей стадии эволюции КИ являются сербские рукописи, не содержащие следов русского протографа; к одной из двух старших стадий восходит единственный болгарский список КИ) и лингвистические данные (отсутствие восточнославянских языковых черт в слое правки, относящейся к этому этапу). В то же время мнение У. Федера о том, что КИ был создан в кругу симеоновских книжников и затем вторично переработан в Преславе около середины X в., не подтверждается лингвистическим анализом текста. Среди инноваций, появившихся в КИ на всех стадиях эволюции, отсутствует характерная преславская лексика — наоборот, уже в самом раннем слое правки есть примеры устранения преславизмов, их замены на слова, относящиеся к другим книжным традициям. Для второго этапа эволюции КИ имеются аргументы как за, так и против восточнославянской локализации: с одной стороны, на этом этапе фиксируются лексические замены **вино** → **медъ**, **боѹи** → **боголишивъ**, глагол **выметати**, с другой, основной список, отражающий эту стадию, имел болгарский протограф. Можно считать определенно установ-

ленной связь с восточнославянской почвой третьего этапа эволюции текста — об этом свидетельствует его рукописная традиция (основные списки, отражающие этот этап, являются древнерусскими), а также несколько грамматических русизмов. Примечательно, что среди лексических инноваций, восходящих к этому этапу, почти нет русизмов: только одна из них имеет явно выраженный неюжнославянский характер: глагол с приставкой **вы-** — **вылазити**, употребленный вместо **исходити**. В остальном инновации текста на этом этапе демонстрируют стремление редакторов к последовательному соблюдению церковнославянских языковых норм, выразившееся, в частности, в устранении некоторых регионализмов, имевшихся в протографе. Той же стратегией определяется большая часть лексических инноваций в индивидуальном слое правки И76. В нем не встретилось случаев употребления региональной лексики вместо церковнославянской (напротив, есть пример устранения регионализма **боголишивьи** и замены его общеупотребительным прилагательным **оуродивьи**). Немногочисленные «русизмы», раньше считавшиеся собственным вкладом редактора И76 (**медъ, ларь**), присутствовали в тексте на предыдущих этапах его истории, а при редактировании И76 была лишь увеличена их доля за счет гармонизирующей правки. Анализ лексических инноваций на этом этапе редактуры показывает, что в своем большинстве они вызваны не стремлением адаптировать лексику к актуальным для редактора нормам, а чувствительностью к имеющемуся в оригинале, в силу разнородности его составных частей, лексическому разнообразию и стремлением унифицировать языковые средства.

Оценивая в целом языковую правку в КИ на последних этапах эволюции перед созданием И76, можно сделать общее заключение: эти этапы документируют процесс гармонизации языкового материала в той его части, которая контролируется в сознании книжников — т. е. прежде всего в лексике; вырабатывается норма — вернее, определяются границы нормы [Picchio 2003: 411]. Редакторы стремятся освоить лексический репертуар, накопившийся за два века существования славянской книжности, примирить конкурирующие традиции. В каких-то случаях это проявляется в неприятии маргинальных, региональных элементов в текстах-источниках, в других можно наблюдать их освоение. Существенным остается то, что все эти усилия совершаются в сфере книжного языка, поэтому языковую принадлежность книжника надо рассматривать лишь как один объяснительный фактор среди многих других.

Исследование языковых изменений в КИ с опорой на текстологические данные позволило увидеть процесс неравномерной, но непрерывной правки, вносившейся в текст на протяжении его полуторавековой истории. Важным результатом можно считать установление объема и характера изменений, появившихся на последнем этапе перед созданием рукописи И76 или непосредственно при ее создании. Теперь этот памятник, лексика которого расписана во всех исторических словарях без учета происхождения и истории текстов, входящих в его состав, может использоваться как

надежный источник в том смысле, о котором пишет А. М. Молдован: «Хотя список текста и является материальным носителем лексики, сам по себе он еще не может служить лексическим источником... Лексическим источником отдельный список становится тогда, когда он может быть осмыслен в качестве звена в рукописной истории текста» [Молдован 1997: 64].

Монография имеет следующую структуру.

Собственно исследованию предшествует введение с очерком истории изучения И76, существенно переработанным по сравнению с материалом, содержащимся во вступительных статьях к [И76-2009]. Основное внимание в очерке уделено работам У. Федера о КИ, в особенности последней из них.

Исследование текстологии и языка КИ состоит из шести глав. В первой главе приводятся сведения о рукописных сборниках круга КИ, к учтенным в [И76-2009] добавлены РГБ, МДА 162, НБС, 26, ГИМ, Воскр. 115-бум., РГБ, Унд. 570, РГБ, ТСЛ 757; исследуются текстологические взаимоотношения между этими сборниками. В отличие от [И76-2009], где текстологическая стемма была выстроена на основе фронтального сравнения рукописей по всему тексту, в данной работе сначала было выполнено сравнение списков отдельно для каждой статьи, а затем, на основе полученных схем, выведена общая стемма. Это позволило уточнить результаты текстологического исследования, представленные в [И76-2009]: в частности, обнаружилось, что И76 отделен от наиболее раннего этапа эволюции КИ не тремя, а по меньшей мере четырьмя текстологическими поколениями; что при создании И76, по видимому, производилась сверка и объединение разных версий сборника, восходящих к разным гипархетипам. Изложенные в первой главе текстологические результаты основаны на стратиграфическом анализе текста отдельных статей, входящих в состав И76, — этот анализ помещен в третьей главе.

Во второй главе дается краткий обзор сборников, которые были использованы при составлении КИ, а также подробно рассматривается один из них — Минейный сборник.

Третья глава содержит стратиграфический анализ текста отдельных статей И76. Здесь сначала приводятся сведения о славянских источниках КИ, а также их греческих оригиналах, если таковые известны. Дополнительно к сведениям, данным в [И76-2009], к исследованию подключены некоторые славянские источники (в том числе древнеболгарские переводы «Вопросов» Афанасия Александрийского и Анастасия Синаита); учтены новые источники, обнаруженные за последние годы исследователями (в том числе Д. М. Буланиным, А. Милтеновой, С. Елесеич, К. В. Вершининым). После этого регистрируются все изменения (на уровне мезоструктуры и самого текста, причем смысловая правка по возможности отделяется от языковой), появившиеся на каждом этапе эволюции КИ, насколько об этом позволяет судить рукописный материал. Перечни изменений составлены на основе текстологического аппарата с комментариями к тексту КИ, составляющего третью часть работы.

Четвертая глава посвящена описанию стратегий и приемов компилирования, редактирования и переписывания текста КИ на разных его этапах. В особом разделе этой главы обсуждается обращение редакторов КИ с библейскими цитатами.

Пятая глава посвящена анализу языковых изменений на разных стадиях эволюции текста, на этой основе делаются выводы о его истории. В первой части этой главы содержится сравнительно-орфографический анализ списков КИ, во второй обсуждаются лексические инновации, восходящие к разным стадиям эволюции КИ. Анализ лексики имеет обобщающий характер — в ней не обсуждаются ни вопросы реконструкции языкового облика текста на разных стадиях, ни условия и причины лексических замен; эти сведения читатель найдет в комментарии к тексту И76, и в шестой главе, где помещены очерки о некоторых группах лексических вариантов в списках КИ.

После исследования помещены разночтения к тексту И76 с комментариями. В [И76-2009] сопоставление текста И76 с другими свидетелями традиции КИ и с источниками их общего архетипа представлено в виде аппарата разночтений, в котором не предусмотрен комментарий. Между тем, как оказалось, без эксплицитного комментария трудно обойтись: для прояснения значения варьирующих выражений, установления первичности/вторичности тех или иных вариантов бывает необходим системный анализ словоупотребления различных рукописей, сопоставление сходных контекстов и т. д. В настоящей работе текстологический комментарий к И76 включает а) все разночтения, релевантные для реконструкции более ранних этапов развития текста; б) обсуждение соотношения вариантов, их происхождения (например под влиянием других контекстов в составе сборника), в отдельных, неочевидных случаях — попытки реконструкции текста в гипархетипах КИ.

В Приложениях помещены: 1) обновленная по сравнению с [И76-2009] таблица состава списков КИ и учтенных в исследовании параллелей к ним в славянских источниках. Без этих данных оценить расхождения между списками невозможно, так как в разных частях текст сборника представлен разными сочетаниями списков; 2) перечень варьирующих лексем с отсылками к тем местам в исследовании, где содержатся сведения о них.

К изданию прилагается компакт-диск, содержащий два раздела [И76-2009]: текст И76 с построчными палеографическими примечаниями, составленными В. С. Голышенко и Е. А. Мишиной; греческие параллели к текстам И76.

Приношу глубокую благодарность А. М. Молдовану, без доброжелательной поддержки которого эта книга не была бы написана, и А. А. Пичхадзе, которая на протяжении многих лет оказывала мне неоценимую помощь в работе своими консультациями и советами. Искренне признательна моим рецензентам Т. В. Пентковской и А. А. Гиппиусу за важные замечания, а также моим коллегам по Институту, прежде всего Г. С. Баранковой

и Е. А. Мишиной, за ценные советы, данные мне в процессе работы. Важные поправки и соображения были высказаны М. А. Бобрик, прочитавшей книгу в рукописи, за что я ей горячо благодарна. Очень ценной для меня была помощь К. В. Вершинина, который делился со мной материалами, собранными им в рукописных фондах, и своими соображениями об археографических источниках. Я искренне признательна сотрудникам рукописных отделов НБ Саратовского государственного университета и Народной библиотеки Сербии за предоставление фотокопий нужных мне рукописей и сотрудникам рукописных отделов ГИМ, РНБ, БАН и РГБ за благожелательное содействие.

Литература

- Абрамович 1929 — *Д. І. Абрамович*. До питання про джерела Ізборника Святослава 1076 року // Науковий збірник Ленінградського товариства дослідників української історії, письменства та мови. Т. 2. Київ, 1929. С. 65–74.
- Абрамович 1931 — *Д. І. Абрамович*. Ізборник Святослава 1076 року і патерики // Науковий збірник Ленінградського товариства дослідників української історії, письменства та мови. Т. 3. Київ, 1931. С. 11–15.
- Адрианова-Перетц 1941 — *В. П. Адрианова-Перетц*. Сборники морально-философских изречений // История русской литературы. М.—Л., 1941. Т. 1. С. 171–173.
- Адрианова-Перетц 1970 — *В. П. Адрианова-Перетц*. Афоризмы Изборника Святослава 1076 г. и русские пословицы // ТОДРЛ. 1970. Вып. 25. С. 3–19.
- Адрианова-Перетц 1974 — *В. П. Адрианова-Перетц*. К вопросу о круге чтения древнерусского писателя // ТОДРЛ. 1974. Вып. 28. С. 1–29.
- Алексеев 1988 — *А. А. Алексеев*. Кирилло-мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы (переводы Св. Писания в славянской письменности) // История, культура, этнография и фольклор славянских народов. X Межд. съезд славистов (София, сен. 1988): Докл. советской делегации. М., 1988.
- Алексеев 1999 — *А. А. Алексеев*. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Алексеев 2000 — *А. И. Алексеев*. «Наказание к отрекшимся мира» Илариона Великого в контексте полемики о монастырском «стяжании» XVI в. // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: редактор и текст. Вып. 3. СПб., 2000. С. 16–24.
- Алексеев, Лихачева 1978 — *А. А. Алексеев, О. П. Лихачева*. Супрасльский сборник 1507 г. // Материалы и сообщения по фондам отдела рукописей и редкой книги / Под ред. М. В. Кукушкиной. Л., 1978. С. 68–83.
- Амфилохий 1875 — *Амфилохий, архим.* Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки. М., 1875.
- Ангелов 1979 — *Б. С. Ангелов*. За три съчинения в Симеоновите сборници // Старобългарска литература. 1979. Вып. 5. С. 10–37.

- Аникин — *А. Е. Аникин*. Русский этимологический словарь. Т. 1–9—. М., 2007–2015—.
- Архангельский 1889–90 — *А. С. Архангельский*. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Извлечения из рукописей и опыты историко-литературных изучений. Казань. Ч. I–II (1. Житие Антония Великого св. Афанасия; 2. Вопросы и ответы Афанасия к князю Антиоху) — 1889; Ч. III (Паренесис Ефрема Сирина) и Ч. IV (Творения Иоанна Златоустого в древнерусских Измарагдах) — 1890.
- Архангельский 1894 — *А. С. Архангельский*. «Изборники» // ЭС Брокгауза и Эфрона. Т. 24. СПб., 1894. С. 816.
- БЕР I–VI — Български етимологичен речник. София, 1962–2002.
- Бибиков 1996 — *М. В. Бибиков*. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.). М., 1996.
- Бобрик 1990 — *М. А. Бобрик*. Представления о правильности текста и языка в истории книжной sprawy в России (от IX до XVIII в.) // ВЯ. 1990. № 4. С. 61–85.
- Бобров 1902а — *В. А. Бобров*. История изучения Святославова сборника 1076 г. Казань, 1902.
- Бобров 1902б — *В. А. Бобров*. К исправлению печатного текста Сборника 1076 года // РВФ. 1902. Т. XLVII. С. 243–258; Т. XLVIII. С. 469–476.
- Бодянский 1855 — *О. М. Бодянский*. О времени происхождения славянских письмен. М., 1855.
- Бондарь 1990 — *С. В. Бондарь*. Философско-мировоззренческое содержание Изборников 1073 и 1076 годов. Киев, 1990.
- Будовниц 1954 — *И. У. Будовниц*. Изборник Святослава 1076 года и Поучение Владимира Мономаха и их место в истории русской общественной мысли // ТОДРЛ. 1954. Вып. 10. С. 44–75.
- Буланин 1989 — *Д. М. Буланин*. «Почтение» Агапита // СККДР. 1989. Вып. 2. Ч. 2. С. 300–303.
- Буланин 1990 — *Д. М. Буланин*. Неизвестный источник Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. 1990. Вып. 44. С. 161–178.
- Буланин 1991 — *Д. М. Буланин*. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. München, 1991 (Slawistische Beiträge. Bd. 278).
- Буланин 2012 — *Д. М. Буланин*. Изборник 1076 года и споры о национальных приметах в древнейших славянских переводах // Русская литература. СПб., 2012. № 2. С. 3–30.
- Буланин 2014а–в — Приложения: Текстологические и библиографические арабски. а) Опыт реконструкции главы 3-й Изборника 1076 г. (с. 482–488); б) «Андрианты» в старшем переводе (с. 489–510); в) Три малоизученных поучения о пьянстве (с. 511–529) // Каталог ПДП. 2014.

- Буслаев 1861 — *Ф. И. Буслаев*. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. С. 289–306.
- Буслаев 1891 (1870) — *Ф. И. Буслаев*. Русская хрестоматия. Памятники древнерусской литературы и народной словесности для средних учебных заведений. М., 1870 (Изд. 5-е. — М., 1891).
- Вайан 2002 (1952) — *А. Вайан*. Руководство по старославянскому языку. М., 1952. (Переиздание: М., 2002).
- Велчева 1979 — *Б. Велчева*. Изборникът от 1076 г. като източник на данни за историята на българския език // Старобългарска литература. 1979. Вып. 5. С. 97–100.
- Владимиров 1901 — *П. В. Владимиров*. Древняя русская литература Киевского периода XI–XIII веков. Киев, 1901.
- ВМЧ — Великие Минеи Четии, собранные Всерос. митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссией. Ноябрь, дни 13–15. СПб., 1899. Май, дни 1–8. Hrsg. E. Weiher, S. O. Šmidt, A. I. Škurko. Monumenta linguae slavicae. Vol. 51. Weiher–Freiburg I. Br., 2007.
- Воскресенский 1908 — *Г. А. Воскресенский*. Древнеславянский Апостол. Послания св. Апостола Павла по основным спискам четырех редакций славянского апостольского текста. Вып. 3–5 — 2-е Послание к коринфянам, Послания к галатам и к ефесянам. Сергиев Посад, 1908.
- Востоков 1828 — *А. Х. Востоков*. Слово о чтении книг // Славянская хрестоматия или избранные места из произведений древнего отечественного наречия, изд. И. Пенинский, СПб., 1828. С. 248–256.
- Востоков 1842 — *А. Х. Востоков*. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1865.
- Востоков 1858–1861 — *А. Х. Востоков*. Словарь церковнославянского языка. Т. 1–2. СПб., 1858–1861.
- Востоков 1865 — *А. Х. Востоков*. Филологические наблюдения А. Х. Востокова, изданные по поручению II Отделения Академии наук И. Срезневским. СПб., 1865.
- Галахов 1863 — *А. Д. Галахов*. История русской словесности, древней и новой. Т. 1. СПб., 1863.
- Гальченко 2000 — *М. Г. Гальченко*. О времени появления и характере распространения ряда графико-орфографических признаков второго южнославянского влияния в древнерусских рукописях конца XVI — первой половины XV в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. <2000>. М., 2000.
- Геров — *Н. Геров*. Речник на българския език. Т. 1–6. София, 1975–1978.
- Гиппиус 2003 — *А. А. Гиппиус*. Сочинения Владимира Мономаха: опыт текстологической реконструкции // РЯНО. 2003. № 2 (6). С. 60–99.

- Гольщенко, Дубровина 1967 — *В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина*. Синайский патерик. М., 1967.
- Гольщенко, Дубровина 1997 — *В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина*. Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подгот. В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997.
- Горский, Невоструев 1855–1869 — *А. В. Горский, К. И. Невоструев*. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. I–III. М., 1855–1869.
- Гранстрем 1998 — *Гранстрем Е.Э., Творогов О.В., Валевицюз А., сост.* Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVII вв., СПб., 1998.
- Грицевская 2013 — *Грицевская И. М.* Чтение и четьи сборники в литературной культуре русских монастырей XV–XVII вв. Автореферат дис. ... д-ра филол. наук. Томск, 2013.
- Димитров 1995 — *П. Димитров*. Петр Черноризец. Очерци по старобългарска литература през следсимеоновата епоха. Шумен, 1995.
- Димитрова 2013а — *А. Димитрова*. Сборникът Златоструй и Изборникът от 1076 г: De precatione oratio II от Йоан Златоуст в две старобългарски версии // *Slavia*. 2013. Т. 82. Sc. 4. S. 408–422.
- Димитрова 2013б — *А. Димитрова*. Житието на св. Теодора Александрийска — славянски преводи и редакции // *Hagiographia slavica*. Hrsg. von J. Reinhart. München, 2013. S. 27–43. (Wiener slawistischer Almanach. Sonderband 82).
- Динеков 1991 — Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.) / Под общей ред. П. Динекова. Т. 1–2. София, 1991.
- Дмитриева 1968 — *Р. П. Дмитриева*. Светская литература в составе монастырских библиотек XV–XVI вв. // ТОДРЛ. 1968. Вып. 23. С. 143–170.
- Дмитриева 1972 — *Р. П. Дмитриева*. Четьи сборники как жанр // ТОДРЛ. 1972. Вып. 27. С. 150–180.
- Дмитриева 1974 — *Р. П. Дмитриева*. Волоколамские четьи сборники XVI в. // ТОДРЛ. 1974. Вып. 28. С. 202–230.
- Дубровина 1963а — *В. Ф. Дубровина*. О греческих параллелях к Изборнику 1076 года // Изв. АН СССР, ОЛЯ. 1963. Т. 22, № 2. С. 104–109.
- Дубровина 1963б — *В. Ф. Дубровина*. О привлечении греческих параллелей для прочтения переводных греческих текстов // Исследования по лингвистическому источниковедению. М., 1963. С. 36–44.
- Дурново 2000 — *Н. Н. Дурново*. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000.
- Евсеев 1897 — *И. Евсеев*. Книга пророка Исаяи в древнеславянском переводе. СПб., 1897.

- Евсеев 1905 — *И. Евсеев*. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905.
- Егорова 2004 — *М. С. Егорова*. Русские аскетические сборники XIV–XVI вв. как тип сборника // ТОДРЛ. 2004. Вып. 56. С. 181–234.
- ЕИ — Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Е. И. Ванеева, А. М. Пентковский, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 1998.
- Елесиевич 2011–2012 — *С. Јелесијевић*. У Народној Библиотеци Србије целовит препис састава делимично сачуваног у Изборнику из 1076 // Археографски прилози. Београд, 2011–2012. Књ. 33. С. 61–78.
- ЕМ — Евангелие от Матфея в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, М. Б. Бабицкая, Е. И. Ванеева, А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 2005.
- ЕСУМ — Етимологічний словник української мови. Т. 1–5. Київ, 1982–2006.
- Ефимова 1989 — *В. С. Ефимова*. О значениях наречий *вельми*, *мъного* и *сѣло* в языке старославянских рукописей // Этимология. 1986–87. М., 1989. С. 115–120.
- Жекова 1979 — *Л. Жекова*. За правописа на двамата преписвачи в Изборника от 1076 г. // Старобългарска литература. 1979. Вып. 5. С. 107–109.
- Живов, Успенский 1987 (1996) — *В. М. Живов, Б. А. Успенский*. Царь и Бог (Семиотические аспекты сакрализации монарха в России) // Языки культур и проблемы переводимости. М., 1987. С. 47–153. Цит. по изд.: *Б. А. Успенский*. Избранные труды. М., 1996. Т. 1. С. 205–337.
- Живов 1988 — *В. М. Живов*. Роль русского церковнославянского в истории славянских литературных языков // Актуальные проблемы славянского языкознания. М., 1988.
- Живов 2006 — *В. М. Живов*. Восточнославянское правописание XI–XIII века. М.: Языки слав. культуры, 2006.
- Жоанне 1993 — *Ж. Жоанне*. Некоторые неизданные или забытые тексты-источники Изборника 1076 г. и Кормчей книги // ТОДРЛ. 1993. Вып. 46. С. 199–226.
- Жуковская 1987 — *Л. П. Жуковская*. Повторяющиеся статьи Пролога как лингвистический источник // История русского языка и лингвистическое источниковедение. М., 1987. С. 98–108.
- Заимов, Капалдо 1982 — *И. Заимов, М. Капалдо*. Супрасльский, или Ретков сборник. Т. 1–2. София, 1982–1983.
- Зализняк 1993 — *В. Л. Янин, А. А. Зализняк*. Новгородские грамоты на бересте. Из раскопок 1984–1989 гг. М., 1993.

- Зализняк 2004 — К изучению древнерусских надписей // В. Л. Янин, А. А. Зализняк, А. А. Гиппиус. Новгородские грамоты на бересте. Вып. XI (из раскопок 1997–2000 гг.). М., 2004. С. 233–287.
- Зализняк 2008 — А. А. Зализняк. Древнерусские энклитики. М., 2008.
- Замалеев, Зоц 1982 — А. Ф. Замалеев, В. А. Зоц. Мыслители Киевской Руси. Киев, 1982.
- Замалеев 1998 — А. Ф. Замалеев. Восточнославянские мыслители. Эпоха Средневековья. СПб., 1987.
- И73-1983 — Изборник Святослава 1073 г. / Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983. Кн. 1: Изборник Святослава 1073 г.: Факсимильное издание; Кн. 2. Научный аппарат факсимильного издания.
- И76-1965 — Изборник 1076 года. / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов; под ред. С. И. Коткова. М., 1965.
- И76-2009 — Изборник 1076 г. 2-е изд. / Изд. подгот. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. Под ред. А. М. Молдована. М., 2009.
- Ивакин 1901 — И. М. Ивакин. Князь Владимир Мономах и его Поучение. М., 1901.
- Иванова 1979 — К. Иванова. За Хилендарския препис на първия Симеонов сборник // Старобългарска литература. Кн. 5. София, 1979. С. 57–94.
- Иванова 2008 — К. Иванова. Bibliotheca hagiographica balcano-slavica. София, 2008.
- ИЛ — Ипатьевская летопись. (Полное собрание русских летописей. Т. 2) — 2-е изд. М., 2001.
- Иорданиди, Крысько 2000 — С. И. Иорданиди, В. Б. Крысько. Историческая грамматика русского языка. Т. 1: Множественное число именного склонения. М., 2000.
- Истрин 1897 — В. Истрин. Замечания о составе Толковой Палеи. Ч. 4 // ИОРЯС. 1897. Т. 2. Кн. 4.
- Истрин 1920, 1922, 1930 — В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Пг. (Л.) Т. I — 1920, Т. II — 1922, Т. III — 1930.
- Йовчева, Камуля 2000 — М. Йовчева, М. Камуля. От лексиката до структурата на книгата на пророк Иезекиил: резултати от компютърно изследване на средновековен текст на различни равнища // Paleobulgarica. 2000. Т. 24. № 3. С. 3–20.
- Карачорова 1989 — И. Карачорова. Към въпроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // Кирило-Методиевски студии. 1989. Кн. 6. С. 130–245.
- Каталог ПДП — Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланин; сост.: Д. М. Бу-

ланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. СПб., 2014 (Studiorum Slavicorum Orbis. Вып. 7).

- Кенанов 2007 — *Д. Кенанов*. Първообразният състав на Симеоновия «Златоструй» // Слово и вяра. Международна научна конференция, посветена на 90-годишнината от рождението на проф. Б. Ст. Ангелов. 18–19 октомври 2004 г. Стара Загора — Велико Търново, 2007. С. 141–154.
- Кенанов 2011 — *Д. Кенанов*. За текстологията на Симеоновата антология Златоструй // Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne. Т. 6. Piśmiennictwo cerkewnosłowiańskie I sztuka cerkiewna w kulturze Wielkiego Księstwa Litewskiego I Korony Polskiej. Kraków, 2011. S. 9–67.
- Копреева 1976 — *Т. Н. Копреева*. Рукописные сборники энциклопедического состава XV–XVI вв. и славяно-русское Возрождение. Кн. (сб. 32): Исследования и материалы. М., 1976. С. 78–92.
- Копреева 1979 — *Т. Н. Копреева*. Новые данные для изучения текста Изборника 1076 г. // Проблемы источниковедческого изучения рукописных и старопечатных фондов. Л., 1979. С. 92–112.
- Копреева 1980а — *Т. Н. Копреева*. О происхождении так называемого «Словца Геннадия» // Zeitschrift für Slawistik. 1980. Bd. 25. Hf. 1. S. 33–45.
- Копреева 1980б — *Т. Н. Копреева*. Из истории болгаро-русских книжных связей. К истории взаимосвязи текстов Изборников 1073 и 1076 гг. // Palaeobulgarica. 1980. Т. IV. № 1. С. 39–47.
- Копреева 1996 — *Т. Н. Копреева*. Немеркнувший свет. В. Търново, 1996.
- Крысько 2006 — *В. Б. Крысько*. Исторический синтаксис русского языка. Объект и переходность. 2-е изд. М., 2006.
- Кувев 1977 — *М. К. Кувев*. Рукописи Изборника 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г. М., 1977. С. 50–56.
- Кувев 1981 — *М. К. Кувев*. Иван-Александровият сборник от 1348 г. София, 1981.
- Кувев 1991 — *М. К. Кувев*. Поява и разпространение на Симеоновия сборник // Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.) / Под общей ред. П. Динекова. София, 1991. Т. 1. С. 34–98.
- Кульбакин 1898 — *С. Кульбакин*. Святославов сборник 1076 г в последнем издании [Рец.] // ЖМНП. 1898. Февраль. Ч. 315. С. 203–209.
- Лебедева 1985 — *И. Н. Лебедева*. Повесть о Варлааме и Иоасафе: Памятник древнерусской переводной литературы XI–XII вв. / Подг. текста, исслед. и коммент. И. Н. Лебедевой. Л., 1985.
- Лебедева 1988 — *И. Н. Лебедева*. Словоуказатель к тексту «Повесть о Варлааме и Иоасафе», памятнику древнерусской переводной литературы XI–XII вв. Л., 1988.

- Леонид 1887 — *Леонид, архим.* Сведения о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища св. Троицкой Сергиевой лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 г. (ныне находящихся в библиотеке Московской духовной академии). Вып. 1–2. М., 1887.
- Леонид 1893–94 — *Леонид, архим.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1893–1894. Т. 1.
- Лихачев 1899 — *Н. П. Лихачев.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Ч. 1. СПб., 1899.
- Лихачев 1979 — *Д. С. Лихачев.* Поэтика древнерусской литературы. М., 1979.
- Лихачев 1990 — *Д. С. Лихачев.* Назначение Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. 1990. Вып. 44. С. 179–184.
- Лихачев 2001 — *Д. С. Лихачев* при участии *А. А. Алексеева* и *А. Г. Боброва.* Текстология. На материале русской литературы X–XVII веков. СПб., 2001.
- ЛЛ — Лаврентьевская летопись. (Полное собрание русских летописей. Т. 1) — 2-е изд. М., 2001.
- Львов 1966а — *А. С. Львов.* Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966.
- Львов 1966б — *А. С. Львов.* [Рец. на кн.: Изборник 1076 г. М., 1965] // Советское славяноведение. 1966. № 6. С. 84–87.
- Люсен 1995 — *И. Люсен.* Греческо-славянский конкорданс к древнейшим спискам славянского перевода евангелий. Uppsala, 1995.
- Макаријоска 2003 — *Л. Макаријоска.* Лексиката на материјалната култура во македонските црковнословенски текстови. Скопје, 2003.
- Максимович 2004 — *К. А. Максимович.* Законъ Соудьнии Людъмъ: Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004.
- Максимович 2005 — *К. А. Максимович.* Региональные лексические моравизмы в моравских памятниках IX в. // РЯНО. 2005. № 1 (9). С. 116–162.
- Максимович 2006 — *К. А. Максимович.* Древнерусская Ефремовская кормчая XII в.: локализация перевода в связи с историей текста // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2004–2005. М., 2006. С. 102–113.
- Малинин 1878 — *Малинин В.Н.* Исследование Златоуста по рукописи XII в. имп. Публичной библиотеки. Киев, 1878.
- Мешерский 1972а — *Н. А. Мешерский.* К вопросу об источниках Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. 1972. Вып. 27. С. 321–328.
- Мешерский 1995 (1972б) — *Н. А. Мешерский.* К изучению лексики Изборника 1076 г. // Русская историческая лексикология и лексикография. Л., 1972. С. 3–12. (Перепечатано в [Мешерский 1995], с. 66–75.)

- Мещерский 1976 — *Н. А. Мещерский*. О некоторых источниках «Изборника 1076 года» в связи с вопросом о происхождении их переводов // Культурное наследие Древней Руси. М., 1976. С. 34–38.
- Мещерский 1977 — *Н. А. Мещерский*. Взаимоотношения Изборника 1073 г. с Изборником 1076 г. // Изборник Святослава 1073: Сб. статей. М., 1977. С. 90–99.
- Мещерский 1978 — *Н. А. Мещерский*. Новое об источниках «Изборника 1076 года» // Вестник Ленинградского университета. 1978. № 2. С. 60–69.
- Мещерский 1980 — *Н. А. Мещерский*. «Поучение» Владимира Мономаха и Изборник 1076 г. // Вестник ЛГУ. 1980. № 20. С. 104–106.
- Мещерский 1995 — *Н. А. Мещерский*. Избранные статьи. СПб., 1995.
- Милтенов 2006 — *Я. Милтенов*. Диалозите на Псевдо-Кесарий в славянската ръкописна традиция. София, 2006.
- Милтенов 2013 — *Я. Милтенов*. Златоструй: Старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон (Текстологическо и извороведско изследване). София, 2013.
- Милтенов 2014 — *Я. Милтенов*. Общите пассажи между колекцията ЗЛАТОСТРУЙ и КНЯЖЕСКИЯ ИЗБОРНИК // Старобългарска литература. София, 2014. № 49–50. С. 28–45.
- Милтенова 2007 — *А. Милтенова*. Раннехристианское «Поучение о десяти Божиих заповедях» и его славянские переводы // ТОДРЛ. 2007. Вып. 58. С. 485–493.
- Милтенова 2011 — *А. Miltenova*. Toward the Slavic Translations of *Capita paraenetica* ascribed to either Nilus of Ancyra or to Hesychius of Jerusalem // Σπαράγματα βυζαντινοσλαβικής κληρονομίας (Χαριστήριος Τόμος στον Ομότιμο Καθηγητή Ιωάννη Χρ. Ταρνανίδη). Θεσσαλονίκη, 2011. Ρ. 125–154.
- Милтенова 2012 — *А. Милтенова*. За един предполагаем източник на Супрасълския сборник // Преоткриване: Супрасълски сборник, старобългарски паметник от X век. София, 2012. С. 159–175.
- Милтенова 2014 — *А. Милтенова*. За текстовете с имена на светци във флорилегиите // Филология и текстология. Юбилеен сборник в чест на 70-годишницата на проф. Уйлям Федер. Шумен, 2014. С. 464–473.
- Мишина 2009 — *Е. А. Мишина*. Графико-орфографические особенности рукописи // Изборник 1076 г. 2-е изд. / Подг. М.С. Мушинская, Е.А. Мишина, В.С. Голышенко; под ред. А. М. Молдована. М., 2009. Т. 1. С. 123–137.
- Моисеева 1979 — *Г. Н. Моисеева*. Из истории Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. 1979. Вып. 33. С. 369–375.

- Молдован 1984 — *А. М. Молдован*. «Слово о законе и благодати» Илариона. М., 1984.
- Молдован 1994 — *А. М. Молдован*. Критерии локализации древнеславянских переводов // Славяноведение. 1994. № 2. С. 69–79.
- Молдован 1997 — *А. М. Молдован*. Лексический аспект в истории церковнославянского языка // Вопросы языкознания. 1997. № 3. С. 63–75.
- Молдован 2000 — *А. М. Молдован*. «Житие Андрея Юродивого» в славянской письменности. М., 2000.
- Молдован 2003 — *А. М. Молдован*. Лексическая эволюция в церковнославянском // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. М., 2003.
- Момина 1992 — *М. А. Момина*. Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI столетии // ТОДРЛ. 1992. Вып. 45. С. 200–219.
- Мошин 1998 (1963) — *В. А. Мошин*. О периодизации русско-южнославянских литературных связей X–XV вв. // ТОДРЛ. 1963. Т. 19. (Перепечатано в кн.: Русь и южные славяне: Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894–1987). СПб., 1998. С. 7–113.)
- Мушинская 2003 — *М. С. Мушинская*. Андрианты Иоанна Златоуста в южнославянских и русских памятниках // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. <2002–2003>. М., 2003. С. 27–74.
- Мушинская 2006 — *М. С. Мушинская*. Текстология выборки из Андриант Иоанна Златоуста в Изборнике 1076 г. и родственных списках // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. <2004–2005>. М., 2006. С. 5–28.
- Мушинская 2010а — *М. С. Мушинская*. Еще раз об отношениях Изборника 1073 г. и Изборника 1076 г. (К вопросу о датировке Краткой редакции Симеонова сборника) // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. <2006–2009>. М., 2010. С. 81–99.
- Мушинская 2010б — *М. С. Мушинская*. Об одной лексической прецедентности в Изборнике 1076 г. (*вѣно* → *мѣдъ*) // РЯНО. 2010. № 19 (1). С. 63–88.
- Мушинская 2012 — *М. С. Мушинская*. Текстология и язык Изборника 1076 года: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2012.
- Начов 1892, 1893, 1894 — *А. Начов*. Тиквешки рѣкописъ // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. София. Кн. 8 (1892), с. 389–418. Кн. 9 (1893), с. 85–160. Кн. 10 (1894), с. 69–194.
- Некрасов 1897 — *Н. П. Некрасов*. В. Шимановский. Сборник Святослава 1076 г. Изд. 2-е. Варшава, 1895 [Рец.] // ЖМНП. 1897. Октябрь, ч. 313. С. 393–419.

- Николаев 1987 — *Н. И. Николаев*. Патерик Скитский // СККДР. 1987. Вып. 1. С. 321–325.
- Николов 1999 — *А. Николов*. Към въпроса за разпространението на някой византийски «княжески огледала» в старобългарската литература (края на IX — началото на X век) // Средневиковните Балкани. Политика, религия, култура. София, 1999. С. 74–88.
- Николов 2000 — *А. Николов*. Старобългарският превод на «Изложение на поучителни глави към император Юстиниан» от дякон Агапит и развитието на идеята за достойнството на българския владетел в края на IX — началото на X в. // *Palaeobulgarica*. 2000. Т. 24 (3). С. 76–105.
- Николов 2006 — *А. Николов*. Политическа мисъл в ранносредновековна България (средата на IX — края на X век). София, 2006.
- Николова 1971 — *С. Николова*. Патеричните раскази в историята на старата българска литература // Старобългарска литература I. София, 1971. С. 167–191.
- Николова 2007 — *С. Николова*. Кой е преводачът на книгата на Иисус, син Сирахов? // Кирило-Методиевски студии. Кн. 17. София 2007. С. 530–542.
- Никольский 1892 — *Н. Никольский*. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII в. СПб., 1892.
- Никольский 1906 — *Н. Никольский*. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). СПб., 1906.
- Никольский 1930 — *Н. К. Никольский*. ПВЛ как источник для истории начального периода русской письменности и культуры: К вопросу о древнейшем русском летописании. Л., 1930. Вып. 1. (СОРЯС. Т. 2. Вып. 1)
- Нимчук 1985 — *В. В. Німчук*. З історії формування давньоруської редакції старослов'янської мови // Мовознавство. 1985. № 3. С. 17–24.
- Павлова 1977 — *Павлова Р.* Пространственные конструкции в древнеболгарском языке в сопоставлении с древнерусским языком. София, 1977.
- Павлова, Богданова 2000 — *R. Pavlova, S. Bogdanova, hrsg.* Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Cernogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung. Frankfurt am Main, 2000.
- Пейчев 1977 — *Б. Пейчев*. Cod. Vat. Gr. 423 — ein Analogus dem Izbornik J. 1073 // *Palaeobulgarica*. 1977. Bd. I, N 3. S. 78.
- Пентковская 2009 — *Т. В. Пентковская*. Локализация перевода как лингвотекстологическая проблема // Вестник Московского университета. Сер. 9 (Филология). № 6. М., 2009. С. 51–64.
- Петров 1875 — *Н. И. Петров*. О происхождении и составе славяно-русского печатного Пролога. Киев, 1875.